



한류 스타를 따라 한국어를 배운다 跟韩星学时尚韩语

潘燕梅 郭瑞生 编著



大连理工大学出版社



한류 스타를 따라 한국어를 배운다

跟韩星学时尚韩语

潘燕梅 郭瑞生 编著



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跟韩星学时尚韩语/潘燕梅,郭瑞生编著. —大连:
大连理工大学出版社, 2009.12
ISBN 978-7-5611-5229-4

I. ①跟… II. ①潘…②郭… III. 朝鲜语—口语
IV. ①H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第227785号

幅面尺寸:170mm×227mm

印张:16.25

字数:260千字

附件:光盘一张

印数:1~4000

2009年12月第1版

2009年12月第1次印刷

责任编辑:遆东敏

责任校对:张东

封面设计:董振巍

ISBN 978-7-5611-5229-4

定价:33.00元

前言

自从1999年中央电视台播放第一部韩剧《爱情是什么》以来，韩剧在中国已经经历了十个春秋。人们从对韩剧的一无所知到了解、喜欢，一直到《大长今》的热播，韩剧在国内达到了一个高潮。而更多的人则是通过韩剧喜欢上了韩国语。“看韩剧，学韩语”已经成为在国内学习韩国语不可缺并最具吸引力的捷径。

电视剧语言是贴近现实生活的“鲜活”语言，具有生动、活泼、时代感强等特点，通过韩剧的学习，学习者可以学到地道的韩国语，掌握韩国语口语的常用表达方式，培养韩国语的思维，也可以进一步地加深对韩国文化的了解。

本书精选了2008-2009年度在韩国热播的五部电视剧，即《花样男子》、《狗与狼的时间》、《他们生活的世界》、《市政厅》、《那个傻瓜》，涵盖了偶像剧场、谍战剧场、励志剧场、都市爱情剧场等各种题材。每部电视剧精选了约20个经典场景，共100余个经典场景，使学习者能够身临其境地欣赏到地道的韩语；挑选了约200句经典语句，使学习者能够在短时间内尽快地学会生活韩语；编撰了与200余个

常用短语相应的情景对话，使学习者能够做到举一反三，达到自由应用的目的。

本书可供哈韩族使用，也适用于具有韩国语初级水平以上的韩国语专业学生。

编者

2009.12

目 录

꽃보다 남자 花样男子

◇韩星都会这么讲	1
◇韩剧里面这么说	2
1. 살다가 이런 날이 온 질 진짜 몰랐어.	2
真没想到会有这么一天。	
2. 죄송하다는 말로 다 되면 세상에 법은 왜 있고 경찰은 왜 있겠니?	4
对不起就能解决所有问题的话，为什么要有法律，为什么会有警察？	
3. 서민은 여자 아니야?	7
平民百姓就不是女人了吗？	
4. 모르는 척 할 뿐이지.	9
我就是装作不知道而已。	
5. 너 아이큐 한 자리지?	12
你的IQ是一位数吧？	
6. 또 뭘 짓 할라고?	13
又想来干什么？	
7. 이거 뉘집 자식인지 훗칠하니 잘 생겼다.	15
这是谁家的儿子，长得真帅！	
8. 저도 취향이 있는 사람이거든요.	17
我也是有眼光的人。	
9. 누나 알지도 못하면서... ..	19
真是的，姐姐什么都不知道还……	
10. 왜 하필 지후야?	20
为什么偏偏是智厚？	
11. 내가 준표이면 지금 죽어도 여한이 없다.	21
我要是具俊表的话，现在死也无憾了。	

12. 피하는 것 비겁한 짓이라구.	23
逃避是懦弱的行为。	
13. 시키는대로 하면 될 거 아니냐.	24
按你说的做不就行了吗?	
14. 너희 어머니가 발라 주신 생선도 먹고 싶어. 아버님이 사 주신	
어묵도 진짜 맛있었는데.	27
还想吃你妈妈给我摘掉刺的鱼, 你爸爸给买的鱼饼真的很好吃。	
15. 연극은 연극일뿐이야 착각하면 곤란하지.	29
演戏就只是演戏, 如果你误会了那就难办了。	
16. 남의 사.	30
少管闲事。	
17. 진짜 이웃사촌끼리 치사하게.	31
真是的, 邻居之间还这么小气。	
18. 날 그냥 한 남자로 생각했던 적이 있어?	32
你有把我当作一个男人看过吗?	
19. 좋아한다고 말해 놓고 이렇게 쉽게 끝날 수 있는 거야?	33
说完喜欢, 这么容易就能结束吗?	
20. 니가 무슨 짓을 했든 다 이해했어.	35
你做过什么我都能理解。	
21. 너 또 한번 사람 놀라게 하면 진짜 죽는다.	37
要是再这么吓人, 你死定了。	
◇轻松一刻	39
你知道这部韩剧吗?	39
你认识这些韩星吗?	40
◇音乐时光	45
내 머리가 나빠서	45
我很傻	

그들이 사는 세상 他们生活的世界

◇韩星都会这么讲	47
◇韩剧里面这么说	48
1. 독백	48
独白	
2. 솔직히 내가 뭐가 그렇게 잘못했는지 나 잘 모르겠어.	48
说实话我真的不知道我哪里做的不对。	
3. 나를 갖고 놀면 재미있어?	50
耍我玩儿很有意思吗?	
4. 내가 아주 힘든 어제나 오늘 같은 날은 무조건 내 옆에 있어 주는 사람이 필요해.	52
我需要能够无条件陪在我身边的人。	
5. 너 너무 생각이 없어. 게다가 너무 쉬워.	54
你太没脑子了, 太轻浮了。	
6. 스케줄을 잡는 거 너무 하지.	57
排日程有点儿过分的吧。	
7. 어떻게 해야 한 사람만 주구장장 사랑할 수 있을까?	58
要怎么做才能专心只爱一个人呢?	
8. 감독에 대한 권한이 땅에 떨어졌어요.	61
导演的权利都触地了。	
9. 개는 아직도 각두기 수준이지.	63
她水平差得远呢。	
10. 선배, 우리 다시 만나서는 서로 상처 주는 말 같은 건 하지 말자.	64
前辈, 我们重新开始, 不要再说伤害对方的话。	
11. 이 세상 그 누구보다 엄마를 이해할 수가 없다.	66
在这个世界上我最无法理解的就是妈妈。	
12. 드라마는 갈등이란 것이다. 드라마는 인생이라는 말이다.	68
电视剧就是矛盾。电视剧就是人生。	

13. 여자가 무슨 프로포즈를 해? 70

女人怎么能求婚呢?

14. 나도 대박 한번 해야지. 72

我也要红一次了。

15. 어른한테는 밥이 아니라, 진지야. 74

对长辈不能说饭, 要说进餐。

16. 무슨 엄치로 그런 말을 하나? 75

有什么脸说那种话?

17. 입을 닥친 뜻이지. 76

意思是会给嘴加个把门儿的!

18. 여자들은 꼭 이런 얘기를 해야 친해져요? 78

女人一定要说了这种故事, 关系才会变亲密吗?

19. 뜬금없이 무슨 말이야? 79

没头没脑地说的是什么话?

20. 이 애가 내 수준을 뭘로 보고 그래? 81

这孩子把我看成什么水平的了?

◇轻松一刻 84

你知道这部韩剧吗? 84

你认识这些明星吗? 85

◇音乐时光 89

연연 89

依恋

개와 늑대의 시간 狗与狼的时间

◇韩星都会这么讲 91

◇韩剧里面这么说 92

1. 하나도 안 변했어요. 92

你一点都没有变。

2. 상처는 보듬어 주고 허물은 감싸 주는 게 형제다. 94
有伤痛就互相抚慰, 有缺陷就互相包容, 这才是兄弟。
3. 니가 그러다고 지우가 넘어올 것 같냐? 97
你以为这样做的话智友会上钩吗?
4. 니가 내 앞에서 웃어 주기만 하면
반지가 아니라 영혼까지 팔 수 있어. 98
如果你能在我面前笑的话, 不仅仅是戒指, 就连灵魂都可以给你。
5. 정말 불안해서 견딜 수 없다. 101
真是太让人担心了, 我都挺不住了。
6. 아무 데나. 너 가보고 싶은 데로 가자. 103
随便, 你想去哪儿, 我们一起去。
7. 씨 없는 소리 말고. 104
别说些无聊的话。
8. 너도 우리 아빠랑 똑같은 소리를 하는구나. 106
你怎么跟我爸爸说一样的话呢!
9. 사귀는 사이야? 108
你们在交往吗?
10. 나처럼 똑똑하고 예쁘고 어느 하나 빠지는 게 없는 여자가
왜 너처럼 재미없는 남자를 만나든지. 109
像我这种智慧与美丽并存的女人, 为什么会喜欢你这种无趣的男人呢?
11. 와 주시면 자리를 빛낼 것 같습니다. 111
如果能来的话, 一定能蓬荜生辉。
12. 말에 뼈가 있다. 112
你这话里带刺啊!
13. 추억이 밥 먹여줘? 다 말짱, 짱이야. 113
回忆能给你饭吃? 那些都是彻头彻尾骗人的!
14. 말씀을 편하게 하십시오. 116
请随意些说话吧。

- 15.우리가 봤으니까 망정이지 하마터면 큰일 날 뻔했어, 118
多亏我们发现了才安然无恙, 要不然就出大事儿了。
- 16.아니 뭐 별 것 아니구. 120
也不是什么特别的事情。
- 17.잠시 실례하겠습니다. 121
失陪一下。
- 18.내가 착각했던 거야. 122
是我的错觉。
- 19.그래서 미련이 많이 남아요. 124
所以, 还很留恋。
- 20.죽은 사람을 그만 잊어버려. 기억할 수록 당신만 힘들어지잖아. 125
忘了已经死去的人吧。越是记在心里, 你就越是痛苦。
- 21.아직 못 끝내는 일이 있어. 127
还有没完成的事。
- 22.네가 해 주는 건 한 10배 더 맛있을 것 같은데. 128
如果你亲手做的, 一定好吃10倍。
- 23.독백 129
独白
- ◇轻松一刻 130
- 你知道这部韩剧吗? 130
- 你认识这些韩星吗? 131
- ◇音乐时光 134
- 미련한 가슴 134
愚蠢的心

시리홀 市政厅

- ◇韩星都会这么讲 135
- ◇韩剧里面这么说 136
- 1.내가 그렇게 말랑해 보여? 136
我看起来那么好欺负吗?
- 2.또 은근 청순한 게 어디 내놔도 그렇게 잘 안 빠지더라구요. 137
像我这样婉约的清纯，到哪里都是数得上的。
- 3.이 섹시미라는 게 숨긴다고 숨겼지만 얼마나 좋을까요? 140
性感这东西，如果想藏就藏得住，那该有多好啊。
- 4.공직이 있는 몸이 스토커로 쇠고랑 찰 수 없잖아. 143
身负公职的人，怎么能背上跟踪狂的名声呢。
- 5.애인들끼리 서로 구속하고 하는 걸 정말 질색이거든. 147
我最讨厌的就是情侣之间这样互相约束。
- 6.별일이 아니에요. 151
没什么事。
- 7.윙통성 부탁드립니다. 152
拜托通融一下吧。
- 8.오바마랑 친한 걸 왜 빼냐구? 153
跟奥巴马很熟的事情怎么没说。
- 9.올라가지 못한 나무는 쳐다보면 버리다 이거예요. 156
没法攀上的高枝连看看就要被扔掉吗?
- 10.청개구리 한 마리가 올챙이 적 생각도 못한다. 159
一只小小的青蛙，完全忘记了它曾经是只蝌蚪。
- 11.여잔 스스로를 귀하게 여길 줄도 알아야 해요. 162
女人，要懂得让自己矜贵起来。
- 12.병 주고 약 주는 덕이 더 나빠요. 164
打人一巴掌又给个甜枣吃的你更坏。

13.저도 원래 결정이 빠르고 후회를 잘 안 하는 편이라서요. 168

我这个人总是决定做得很快, 却不会后悔。

14.그냥 눈 딱 감고 넘어가면 안 되겠어요? 171

就不能睁一只眼闭一只眼, 放他们一马吗?

15.1억을 버는 게 빠를까요? 세는 게 빠를까요? 174

一亿这个数究竟是赚起来比较快呢, 还是数起来比较快呢。

16.무슨 여자가 눈 앞에만 있으면 이렇게 남자를 속수무책 만들어? 177

哪有你这种女人, 只要站在面前, 就能让男人变得束手无策?

17.내가 지금 바람을 피우는 것 같애요? 179

我看起来像是在风流吗?

18.한 나라를 갖고 싶은 사나이가

한 여자 때문에 발목이 잡혀서야 쓰나. 182

想要一个国家的男人, 不能整天围着个女人转。

19.난 허수아비가 아니에요. 186

我不是傀儡。

20.정치란 이렇게 예의도, 염치도, 수치심도 없습니다. 187

政治就是这样, 礼貌、廉耻、甚至羞耻心都没有的东西。

◇轻松一刻 189

你知道这部韩剧吗? 189

你认识这些韩星吗? 190

◇音乐时光 194

그래 나를 믿자 194

那就相信自己吧

그저 바라 보다가 那个傻瓜

◇韩星都会这么讲 197

◇韩剧里面这么说 197

1.이것들이 똥인지 된장인지도 구별하지 못하구. 197

这些家伙连大便和大酱都分不清楚呢。

- 2.저랑 사귀는 사이로 해 주실래요? 200
您能跟我假扮成情侣关系吗?
- 3.그냥 눈 한번 감아 딱 뜨면 다시 나가 있었으면 좋겠어. 203
要是一闭眼、一睁眼就能都过去就好了。
- 4.나중에 그렇게 애매하게 말하지 말구 몇 월 며칠 점심 때가 된다. 205
别说以后这种暧昧的词汇，几月几日中午可以。
- 5.오빠가 안 된다고 안 되는 거야. 207
哥哥我说不行就是不行。
- 6.이 참에 없어서는 안 될 사람을
사랑하는 사람으로 확 끌어 올려야 되는데. 209
要趁机把生米做成熟饭。
- 7.두 사람, 소문이 있었던 것 같던데. 212
我听说两个人好像有绯闻。
- 8.왜 자꾸 호주로 가라고 그래? 거기가 무슨 유배지야? 213
为什么总让我回澳大利亚。澳大利亚是流放地吗?
- 9.이런 자리인줄 알았으면 저 여기 안 왔습니다. 215
如果知道是这种场合，我是不会来的。
- 10.저희가 한 배를 탄 거였군요. 217
原来我们在同一条船上啊!
- 11.매일매일 보고 같이 지내다 보니까 그렇게 됐네요. 221
每一天每一天都一起度过，就变成那样了。
- 12.생각했던 것보다 정말 만만치가 않더라구요. 223
这个圈子比想象的要复杂得多。
- 13.사람이요,밥을 안 먹으면 죽는대요. 225
人呢，要是不吃饭的话会死的。
- 14.그냥 오는 순서대로 앉는 거 아닌가? 227
不是按照来的顺序随便坐的吗?
- 15.이젠 20살이 한지수가 아니니까. 227
因为我再也不是那个20岁的韩智秀了。

16. 세상이 말이야, 사랑이 넘쳐나고 있는데,
그 중에서 내 것 하나가 없을 리가 없지. 228

这世间充满了爱, 没有理由连一个都不属于我吧?

17. 제가 이 바닥을 좀 아는데요. 229

我知道些这个圈子的事儿。

18. 구동백 씨 우는 여자 안 막아 주는 스타일이시구나. 231

东柏先生是那种不会拒绝哭的女人的类型?

19. 세상에 나쁘기만 하는 일은 없는 거야. 233

世上不可能只有坏的事情。

20. 역시 그 아버지 그 아들이구만. 피는 못 속이네. 234

真是有其父必有其子, 血缘真是没法骗人。

21. 첫 단추를 잘못 끼웠더니 끝까지 잘 채워지지가 않아서요.

전부 다 풀어 버리구 처음부터 다시 잘 채우고 싶어졌습니다. 236

系错了第一个纽扣, 一直到最后也系不齐了。所以想全部解开,

重新开始系。

◇轻松一刻 240

你知道这部韩剧吗? 240

你认识这些韩星吗? 240

◇音乐时光 243

그바보 243

那个傻瓜

꽃보다 남자 花样男子



韩星都会这么讲

◎죄송하다는 말로 다 되면 세상에 법은 왜 있고 경찰은 왜 있겠니?

对不起就能解决所有问题的话，为什么要有法律，为什么会有警察啊？

◎준표의 세계, 잔디의 세계, 그런 거 없어. 지금 너랑 내가 같은 세계에 있는 것처럼.

俊表的世界，丝草的世界，这种东西是不存在的。就像现在你跟我在这个世界上一样。

◎꿈 같은 인연으로 우리가 만났지만 이젠 각자의 세계로 돌아갈 시간이야.

我们虽然像梦境一样的相遇了，但现在是时候回到自己的世界了。

1

살다가 이런 날이 온 줄 진짜 몰랐어.
真没想到会有这么一天。

엄마: 야, 이게 남의 떡일때 배가
아파서 하는 소리구, 야, 이거

妈妈：那是因为看着别人有钱，心里嫉妒才说的。老实说，这根本就相